

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(上)



Vedai Rukai

霧 臺 魯 凱 語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

-  曲
目 1 1 taki tulalakane ka vai
生日快樂..... 1
-  曲
目 2 2 akagami
喜帖..... 5
-  曲
目 3 3 Sakya seasene
感恩頌：遷居處女地..... 9
-  曲
目 4 4 lalake ki talialalay ka takurauru
青蛙王子..... 13
-  曲
目 5 5 abibiilrilinga ku tamadradreelane
見最後一面..... 17

-  曲
目 6 kay Taiwan tayngeane ka cekeleli
臺灣是我的故鄉之一..... 21
-  曲
目 7 pasiaulriwlri kay naganeta
恢復我們的姓名..... 25
-  曲
目 8 tarapaguagu nakwane
我的牧者..... 29
-  曲
目 9 tatama si lalakeini ka sawvalay
父親與兒子..... 33
-  曲
目 10 bengelray ki Ngudradrekai
魯凱族的頭飾..... 37

1 taki tulalakane ka vai

生日快樂



taki tulalakanesu
taki tulalakanesu
Lavawsu taki tulalakanesu
taki tulalakanesu

taki raragai kaykameane
taki raragai kaykameane|
taki raragai makanaelre
taki raragai makanaelre

ata drengedrengere ki Lavawsu
ata subulrubulru ki Lavawsu
ata seasenay kiraragai
ata seasenay kiraragai

taki tulalakane ka vai 生日
lalake 孩子
Lavawsu 女名

kaykameane 今天
kiraragay 快樂
makanaelre 大家

ata 讓我們
drengedrengere 讚美
subulrubulru 祝福
seasenay 唱唱歌

 課文漢語

祝你生日快樂

祝你生日快樂

祝Lavawsu生日快樂

祝你生日快樂

今天我們要快樂

今天我們要快樂

我們大家要快樂

我們大家要快樂

我們要讚美你

我們要歌頌你

我們要祝福你快樂

因為今天是你的生日



文化點滴

魯凱族沒有創造文字，以前出生的人無法記錄每個人的出生年月日，慶生的活動只有嬰兒剛出生後的一兩天，會辦理簡單的慶賀儀式叫做tuairange，主要是慶賀嬰孩的誕生。Tuairange最主要是生小孩的主人，要用小米煮成稀飯，宴請來參加慶賀的人，如同漢人的蛋糕一樣，之後一直到老，不再有生日的活動，要等到孩子們都已經長大成人，父母不再是家中生活的依靠，孩子們會為年老的父母辦理 pacumu 或 paungulu 來宴請部落的人，共同慶賀，感恩老人教育子女，貢獻部落感恩聚會。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

2 akagami 喜帖



akagami 喜貼
karudrange 結婚
Kulele 男名

Muakai 女名
Lebetai 女名
cayili 年

dramare 月
ansekenici 星期六
pelaela 通知

maelanenga ku tasubulrubulruane ki ya belenge ka
Twaumase lalri pakarudrangenay ki Kulele Muakai sua
Akau ka lalake ki Sakinu ka sia Lebetai lay lri pikay ki 102
cayili 2 dramare 10 vai ansekenici layka guciu ka Lavurase ka
pakarudrange pealaelanay anikela kipaelre la takiraragay
drenge drengere usakene ki Twaumase

Taugadhu Lrupilriane, Kedrekedre sabau

sukubu: mialrealre luka 10 ki tuki

taikaiyane: gaku Vedai

take: mwalringedele 12 ki tuki

dralrai : miauawbu laka 3 ki tuki

usakene 尊敬

sukubu 證婚儀式

mialrealre 上午

taikaiyane 地點

take 喜宴

dralrai 大會舞

miauawbu 下午

 課文漢語

蒙上主鴻恩

訂於 102 年 2 月 10 日（星期六）

為崇豪與屏東市 Sakinu 長女絮齡舉行結婚典

敦請嚴鄉長金成福證

預備喜筵 恭請

闔第光臨 同頌主恩

Lrupilriane 杜傳 Kedrekedre 巴順花 鞠躬

結婚典禮：上午十時

地點：霧臺國小運動場

喜筵：中午 12 時

傳統舞會：下午 3 時

 文化點滴

結婚在魯凱族的文化習俗裡是部落的大事，結婚當日部落大大小小的人都要盛裝參加。結婚的儀式和筵席也要照著部落的規定辦理，不得隨意改變。魯凱族的傳統結婚沒有擺設筵席，典禮儀式，飲酒慶賀都在女方的家屋舉行，而且受邀參與的限於部落的頭目，部落的長子，未婚青年男女不得參與長者享用結婚的食物，結婚當日青年男女最主要的活動是參加舞會，結婚舞會是結婚最大的活動，未婚青年男女一定要參加，長者在舞會中央欣賞。

 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以原住民族語言翻寫。

3 Sakya seasene

感恩頌：遷居處女地



seasene 感恩
ilata 讓我們
mu balriu 回家

Irikape 拜訪
sakacekele 故鄉
wapana 獵到

cumay 熊
Caeve 男名
Lawcu 男名

ilata mu balriw lrikape ki sakacekeleta
 ilata mu balriw wapana ku cumay ka tama ki Caeve
 ilata mu balriw pasinau ku daane ka tay Takanau
 ilata mu balriw marudrarudrange ka tay Lawcu
 ilata mu balriw ngipaypaynga ka labariangalay
 ilata mu balriw sakibecebecengenga lri pakaungu ka tay Muni
 ilata mu balriw lri padethenga ki tangidrakakalane ki cekele
 ilata mu balriu kya pakilringau kacaemane ka tumusu ka
 Valryalane
 ilata mu balriu kyaaludru ku kadaenganeta kay taudalane
 ilata mu balriu pakialringau ki tavalrigane ka lregelregeta si
 drakeraleta
 ilata mu balriu tapalakebe ki cekeleta
 ilata mu balriu tapalripulu ki cekeleta

ngipaypaynga 盛開了

bariangalay 百合花

sakibecebecengenga 要採收小米

Muni 女名

tangidrakakalane 豐年祭

pakialringau 嚴重

Valryalane 男名

kyaaludru 沖毀

drakerale 河流

課文漢語

我們回故鄉吧！拜訪我們部落的人。
 我們回故鄉吧！Caeve的爸爸獵到熊。
 我們回故鄉吧！Takanaw的家要落成了。
 我們回故鄉吧！Laucu的兒子要結婚了。
 我們回故鄉吧！百合花盛開了。
 我們回故鄉吧！Muni家要收割了，我們回去幫忙。
 我們回故鄉吧！準備參加豐年祭。
 我們回故鄉吧！Valryalane 的祖父生病了！
 我們回故鄉吧！我們部落的道路，被雨水沖走了，
 我們回故鄉吧！部落的山林及河流被大雨沖走了，
 我們回故鄉吧！守護我們的部落！
 我們回故鄉吧！守護我們的部落！

感恩頌：遷居處女地 原住民文學創作獎

作者：陳再興

學習活動

詩文創作：請任擇一主題，以族語進行詩文或散文之創作，文長不拘。

文化點滴

魯凱族的傳統部落，視同一個家，部落的人不得輕易離開部落，除非有特別的事情發生才被允許離開部落。直到有一天，你真的要離開部落遠離自己的家時，家族長老會舉辦歡送儀式，儀式當中會拿出傳家之寶，在族人或親友的面前，告知說：「記得我們家裡的名字外，還要認識我們祖宗傳下來的寶物(kadilrungane)離開家之後要永遠記得，而且一定要記得常常回來看看我們的家。」

親人分離到一段時間之後，離開部落或家族的人會率同在外的親友回部落探親，這個探親的活動稱為：muaridane，參加探親的要備妥貴重禮物、一頭豬、一定數量的小米酒、小米糕等，到了本家之後，主人會舉行Parecenge儀式，將祖先的傳家之寶拿出來給大家看一看，以確認大家的身份，如果沒有問題，家族的長者會主持 Parecenge 儀式，觸摸家中的傳家之寶，意思是說：透過觸摸儀式，我們仍是血脈相成，生命共同體，都是好兄弟好姊妹，永遠是一家人，傳家之寶通常以陶壺、寶劍、琉璃 (mulrimulrithane) 擇一為代表。

4 lalake ki talialalay ka takurauru

青蛙王子



takurauru 青蛙

twabalre 回應；回答

pararubu 幫忙

pangibilri 回報

kadadalamengali 我最喜歡的

lri palraingaku 我要幫忙；我將答應

siluli 我的鍊子

talrupunuli 我的帽子

malri 球

“imiya, asi tubi” kwi takurawru twabalre iya kai, “lri maka dulruaku pararubu muswane malra kavay malri, ai manemane ku abadhanesu pangibilri nakwane?”

“kadadalamengali ka takurawru, sanaka manemane lri palraingaku, kay laymayli, kay siluli kay lakingili, adravane kay sitalrupunuli kay kingi, lri badhaku muwane.”

kay takurauru laiya kay: “kwini laymaysu, kingisu kai naw lri malra. ai, sana kadalamesu nakwane, taelreta kivavange, sitalragiaili, lu taelre muswane kane ku aga, arakay ku matisimaimaili ku niarakayyane ku kingi tu kisi, si ungulu arakay ku matisimaimaili ku kupusu, lu maungu la papece pikay ki tapeapecanesu, lri muaku lrededepe malra kudra niarakayyane ku kingi tu malri.

kingi 金子

kivavange 玩

tapeapecane 床鋪

lrededepe 游泳

kisi 碗

tubi 哭

dulru 有能力

taelre 一起



課文漢語

「好啦，不要難過，別哭了，」青蛙回答說，「我有辦法幫助您。要是我幫您把您的金球撈出來，您拿什麼東西來回報我呢？」

「親愛的青蛙，你要什麼東西都成，我的衣服、我的珍珠和寶石、甚至我頭上戴著的這頂金冠，都可以給你。」

聽了這話，青蛙對小公主說：「您的衣服、您的珍珠、您的寶石，還有您的金冠，我哪樣都不想要。不過，要是您喜歡我，讓我做您的好朋友，我們一起遊戲，吃飯的時候讓我和您同坐一張餐桌，用您的小金碟子吃東西，用您的小高腳杯飲酒，晚上還讓我睡在您的小床上；要是您答應所有這一切的話，我就潛到水潭裡去，把您的金球撈出來。」



文化點滴

本篇青蛙王子是格林童話裡的其中一篇故事。藉由族語介紹可使教材更加豐富，並可教導學生做人要有誠信。



學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

5 abibiilrilinga ku tamadradreelane

見最後一面



abibiilrilinga 最後
tamadradreelane 互相見面
tadrelaneli 當我看見的

Ngudradreadrekadhane 魯凱語
bulru 教學
ngiatatasiwlrwlri 後悔
patenganaku 我真的

mabarengeraku
我很想念
ana sarathingalaku
如果我早知道

ku bibiilrilinga ku tadrelaneli ki kaingu, pathagilaku
kicaucakuane kauriva kay ngudradreadrekadhane, ai
matuasenga, ku tara bulrubulru nakwane ku kaingu. Pakelanga
kaykameane la ngitatasiwlriwlriaku turamure anatumane la
siwlriana ka vai la dreleanaku ki kaingu la iyaku. kaingu!
kaingu! patenganaku mabarengeraku muswane ana
sarathingalaku nai tara luingaku la pasuru, kuivagasu la nai kai
naku kwalrialrialri kaykameane. la kayama ka Lavakau la
lukatuase mua Amilrika maiyalrini kainaku lri maka
dredreelenga siavavava ku tulaubububuluini ku sialrimaini ku
lamanemane. lay kainaku makadrelenga ku mathaythariringa ku
nipapacasane. lri kisumulaku kicawcakwane kay vaga nay ka
Ngudradrekay si kay papacase nay, ani kai kamudu kay vaga
nay si kakwakudhane nay.

lukatuase 將離開

laububulu 創作品；東西

mathaythariringa 最好；最漂亮

kicawcakwane 學習



課文漢語

我的最後一面！……我只是剛剛學會魯凱語！今後失去了最好的族語老師，就是我的祖母！我現在是多麼悔恨自己蹉跎光陰啊！悔恨自己從前沒有好好跟祖母學族語！祖母！祖母！真的好想念您！早知道就把祖母教我的族語都錄音起來，就不會像現在很辛苦的學母語，讓我真的很後悔。還有小舅他要出國了，再也看不到他創作最漂亮的雕刻藝術品。我們的語言及文化才不會流失。



文化點滴

kiapusau是魯凱族近距離的分離，和親人分離都是蠻感傷的事情。但是魯凱族情侶要短暫的分別時，有一個特別的送行禮叫Vasateatedre，男女雙方情侶會相送到部落的郊外，起初是用言語相互道別，但是雙方會漸行漸遠的各自回到不同的地方，過去沒有電話，更沒有手機，所以若已經不能用直接的對話時，會慢慢的改用喊聲，族語叫vauvili，搭配毛巾揮手，直到最後已經看不到時會升起火(Patuaebelre)讓對方看到慢慢升起的火煙，讓對方知道我還在這裡。

另註：wauvili (送情人詩)

男：ai -agili -marau lrawlrau nay acebenga

女：ai -kaka -acebenga naiyane nay tedranga



學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

6 kay Taiwan tayngeane ka cekeleli

臺灣是我的故鄉之一



tayngeane 之一

cekeleli 我的故鄉

kiatulalakaku 我出生

Dripungu 日本

thili 旁邊

aciailai 溪水

tikiyane 小的

takitulakaneli 我出生地

twatalragiaku 成為好朋友

kay Taiwan tayngeane ka cekeleli, lau lrikasamalisu, unu kiatulalakaku ikai Dripungu thili ki aciailai tikiyane ka cekele. ai ikai ki lrigilane, kai Taiwan takitulalakaneli, lakamani amiyaku kay kay Taiwang cekeleli. ikai kay twatalragiaku ki kacalrisiane, wadulru madu makawrivariva, myakw siwlryane madumwa ki cekele madu.

kacalrisiane 原住民

wadulru madu 能夠

makawrivariva 互相交談

myakaw 好像

 課文漢語

臺灣是我的故鄉之一，或許你會覺得奇怪，雖然我是出生在日本的河畔的一個小村莊，但是在學問的領域裡，臺灣卻是我的誕生地。所以我說臺灣是我的故鄉。在這裡，我和原住民成為好朋友，能和他們談話，就像回到自己的故鄉一樣。

 文化點滴

原住民是臺灣的主人，借由本篇可以讓霧臺魯凱族的年輕人認同自己的文化，學習族語。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句語敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

7 pasiaulriwlri kay naganeta

恢復我們的姓名



pasiaulriwlri 恢復
naganeta 我們的姓名
pairange 平地人

pwanagane 取名
kikarimurimurunga 遺忘
ungmita 我們的命運

tukucingalre 重視
usakeneta 尊重
kikilibake 關懷

saka nadruma yai, kay pairange pwanagane mitane
makulrungu ka umaumase amiya, ala punaganenga mitane
kacalrisiane iya.

kay naganeta aruaka kadruadruanga kikarimurimurunga ikai kay
ki cekeleta ka Taiwan. twalay lregelrege kela pairange kay
ungmita, ai! kay ungmita kadhane kay panguakay ki laumumase
kay kinkiu, kya tukucingalre si usakeneta si kikilibake.

kikay puku kay waerece ki kidremedreme ki zidai
wasupilri kay lrigu ki siasualalane
kay ngiasasangate kay kidremedremeta
amani kay asasanenga kay zidai ka waililuku kay
kidremedremeta

kay naganeta

maamudunga ki pacase

aisi luka yakai saka minakavalane

lu kalraseta ki pacase ikay ki hungu

tara pwalringalringau madu pacase kay abubulruta si
sidrwadrumane

aisi luka nimaka valane

lri isadrata ikay kai ki kadaenganeta acaycali

paswalana pasiwlri kay naganeta si akiusakenaneta

kidremedreme 心理；想法

lrigu 榮耀

ngiasasangate 自卑

maamudunga 已沉沒了；已斷成

yakai saka minakavalane 有一天

sidrwadrumane 傳統

acaycali 流浪

paswalana 優先

akiusakenaneta
我們的尊嚴

 課文漢語

從「生番」到「山地同胞」
 我們的姓名漸漸地被遺忘在臺灣史的角落
 從山地到平地
 我們的命運，唉！我們的命運
 只有在人類學的調查報告裡
 受到鄭重的對待與關懷
 強權的洪流啊
 已沖淡了祖先的榮耀
 自卑的陰影
 在社會的邊緣侵佔了族人的心靈
 我們的姓名
 在身分證的表格裡沈沒了
 如果有一天
 我們拒絕在歷史裡流浪
 請先記下我們的神話與傳統
 如果有一天
 我們要停止在自己的土地上流浪
 請先恢復我們的姓名與尊嚴

作者：莫那能

族別：排灣族

出版社：臺中，晨星出版社



文化點滴

臺灣原住民是臺灣這塊土地的主人，原本也有屬於自己的歷史文化，後來由於外來的族群居多，成為主流社會而我們由強勢變成弱勢，甚至於將來會消失。特此提醒後代子民，不要忘記自己的身份、姓名、尊嚴……等。

 學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

8 tarapaguagu nakwane 我的牧者



paguagu 牧養

matikuru 可憐

takaesadhane 可安歇之處

iluluku 帶領

taaciladhane 水邊

pangiadrakale 靈魂甦醒

abake 靈魂

walecege 正義

kadalranane 道路

23:1 Twaumase amanisu kudra tarapaguagu nakwane, la kainaw matikurukuru.

23:2 la iluluku nakwane papece ikai ki takaesadhane, ililuku nakwane mua ki taaciladhane isadra.

23:3 pangiadrakale ki abakeli, ililuku nakuane pangukay ki walecege ka kadalranane.

23:4 lu kipadradresengaku ku akipakwalriane si sapapacay, kainaw lri kakiwcu, kwi yakaisu tapalrapalra nakwane; kwi ukudrusu, wasasa nakwane.

23:5 ikai cucubungu ki badhali, pasuadalrusu nakwane. arakaysu ku abera sakidri ki aulruli, la siwte kay akaesadhaneli.

23:6 ikai kay ki takaumaumasaneli yakai ku dalamane akaesadhane tupapapalra nakwane, la lri ikaiaku ki daanesu pakela lumamilringi.

lu kipadradresengaku 我遭遇
kipakwalriane 苦難
ukudru 拐杖

ukudrusu 你的杖
wasasa 安慰
badhali 我的敵人

akaesadhaneli 我的福氣
akaesadhane 福份；恩惠
tupapapalra 跟隨著
pakela lumamilringi 直到永遠



課文漢語

23:1 耶和華是我的牧者，我必不至缺乏。

23:2 他使我躺臥在青草地上，領我在可安歇的水邊。

23:3 他使我的靈魂甦醒，為自己的名引導我走義路。

23:4 我雖然行過死蔭的幽谷，也不怕遭害，因為你與我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。

23:5 在我敵人面前，你為我擺設筵席。你用油膏了我的頭，使我的福杯滿溢。

23:6 我一生一世必有恩惠慈愛隨著我，我且要住在耶和華的殿中，直到永遠！

出處：詩篇 23 篇



文化點滴

此篇乃聖經中最具代表性的經文之一，又稱詩中之詩，也被喻為詩篇中的「珍珠」。此文乃是詩篇作者表達上帝對他們的慈愛與照顧，就如牧羊人悉心照顧自己的羊群。



學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

9 tatama si lalakeini ka sawvalay

父親與兒子



patengatengane 真實；認真
tapanianiakaneini 他的生活
sidrama 期望

kai asipane 無數
paysu 錢
pulringava 請記住

lruku 挖
tarakidringadha 一定找出來；
一定要找到
abibililinga 最後

kay swa lregelerge patengatengane ka kiasamula kaungu, lakamani yae ngwalwadhane ku tapanianiakaneini, la sidrama ki lalakeini lu pacaynga laningimiya iniane ku tapanianiakane. lakamani yae, salripacay yae, laiya kay: “lalakeli! kai lri pacayngaku, ipelaelaku numiyane, kavay buduying yakai ku kai asipane ku lrika paysu; pulringava, lu katwasengaku kunumi tara mwa lruku, ngutatiiki lruku tarakidringadha iniane.” tatama kwalryalryalringa kuabibilrilinga ku vagaini, alakeini lamamwa buduying lruku. la cekale ki daedae apapelaela, la apapelaela silape, la kai maka kidringay kunabababanga ku paysu; ai, sa kalremenga ku budu si musaynga, alathingale ku tangimiamiane.

cekale ki daedae 翻土

la apapelaela silape 找了又找

kunabababanga 一文錢

malremenga 成熟了



課文漢語

一個鄉下人篤實、辛勤地幹活，所以生活很自得，他希望他的兒子在他死後能像他一樣地過活。因此，臨終之前，他說：「我的孩子呀！在我撒手之前，我告訴你們，葡萄園裏藏有無數的寶藏；記住，我走了之後你們一定要去挖，一尺一寸的挖，一定要把它找出來。」父親嚥下了最後一口氣，兒子們便立刻到葡萄園裏去挖。他們把泥土翻了又翻，找了又找，卻是一文錢也沒找著；但是，下一季葡萄成熟時的收益，卻豁然解開了這個謎。



文化點滴

這是《伊索寓言》系列的其中一篇故事。最早的原住民族族語版本的伊索寓言是由星·歐拉姆牧師主編。借由本篇由霧臺魯凱語的介紹，讓學習族語的朋友可以用族語閱讀到世界名著的伊索寓言。



學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

10 bengelray ki Ngudradrekai

魯凱族的頭飾

kai cekele ki Ngudradrekai, takalra ku dreele madu ku siabengelray ku sauwalay si ababay. inliringa lu muane ki wararukurukudrane. ngiaragelane sanaka umawmase. masamali madu ku tathaytharirane. la iya kay ku tarudraudrange, lu sibengelradhane, kai ka kathane ku akatharirane lakathane. kay bengelray madu taingeane ka sausakenane ki palrapalra. ku taingenenga la ka sapatuthingalane ku takaumawmasanesu, tatumananesu. alaiyasi ka sibengengelraysu, ikiusakenesu, lakamanisu ku takitwalravane.

bengelray 頭飾

cekele 部落；故鄉

wararukurukudrane 喜慶宴會

ngiaragelane 盛裝佩戴

tathaythariri 極漂亮的

takitwalravane 榜樣

langubengeangelray 普通頭飾

vasaw 葉子

balace 樹根

kay bengelray laka taidrusane, amani kay kabengeliradhane si langubengeangelray, lu kauawngane, lu kivavangane. siabengelraymadu ku langubengeangelray, la kay vasaw, madru, balace ki langatu ki ubulu amani ku sibengelrangelray madu. kikay kabengelradhane. amani kay sarakaikaiyane madu ngiragelane. lakai paridi, valisi, ubale ki waudriwdripi, si kaniarakaiyane ku alrima tu bengelray. amani ku arakaykay madu.

lu kivavavangane lu kauawngane kay sawalay kai siabengelrangelray. kay bengelray yakai ku kakudhane. la kaidu sibengelray pamama. Iri kikaelaelasu ki tarudrawdrange. kay bengelrayta ka Ngudradrekai bekace ki latumuita ka makucingalre ka yakai ku kakudhane. ku nadruma umaumaseta maramaramau. ai yakai ku kipatarumarata ku tamakaelaelaneta. lakamani arakaymadu kai bengelray. la ikai ku tamausakesakenane madu. ala ikai ku thingale madu kilibake, musakene, pacepe ki cekele madu. la kuta ka mwabaybalrithi ka lavavalake. tamabulrulru si taparuakay kikay bekace ki nalatumuita kay kakudhane. la tapacungulu tukecenge.

kabengelradhane 正式頭飾
sarakaikaiyane 專門使用
paridi 羽毛

pamama 弄錯；亂來
kikaelaela 被罵
bekace 創造

tamakaelaelaneta 我們不同之處
musakene 尊重
pacepe 包容
pacugane 意義

 課文漢語

魯凱族的部落，常常看見頭上佩戴著各樣頭飾的男女，尤其在喜慶宴會時，男女老少佩戴著各樣的頭飾，讓人不只是增加漂亮而已，最重要的是它代表了禮節和尊重，也展現個人在部落的階層地位和榮耀功績。擁有無數榮耀和功績的男女，是部落族人尊敬的對象和學習的榜樣。



頭飾區分為普通頭飾和正式頭飾兩種。普通頭飾是佩戴在工作或休閒時，主要的素材是植物的根、莖、葉、花果等。正式頭飾是佩戴參加喜慶宴會時，主要的素材是動物的羽毛、骨頭、皮，還有精緻的手工頭飾。在工作或休閒時，只有婦女有佩戴頭飾，男士們通常不會佩戴。頭飾的佩戴，習俗上有嚴格的規定和限制，絕不可亂來，否則會遭部落長者的懲罰。

魯凱族的頭飾是祖先珍貴的文化資產。魯凱族部落是階級制，祖先創造了獨特的頭飾文化，透過佩戴頭飾的相關制度，可以達到人與人之間的制衡力量，促使每個人對這個部落的珍惜、尊重、包容。身為原住民的子孫，當承繼祖先的智慧和精神、創造可以適應現代生活型式的魯凱頭飾文化。



文化點滴

頭飾在魯凱族人的文化極為重要，頭飾在人的頭上是象徵身分地位，也代表人的生活功績。頭飾分為兩大類一是植物頭飾和動物頭飾，種類簡介如下：

一、植物類頭飾：

1. bariangalai (百合花)：象徵勇士及聖潔的婦女
2. vatukutuku (玉葉金花)：象徵節儉謙卑
3. athape (牌香草)：尊貴圓滿
4. la ngi (黃壽菊)：尊貴榮耀
5. ratheathe (黃茄果)：智慧勇敢
6. tava (梔子花)：心語
7. parilipili (石菖蒲)：出類拔萃的婦女
8. thalra (五節芒)：獵到熊的勇士
9. dawdau (地瓜葉)：謙卑
10. bae (紅藜)：富貴

二、動物頭飾

1. valisi (動物牙)：勇士
2. laungu (動物骨)：傑出的獵人
3. ubale (動物毛)：傑出的獵人

學習活動

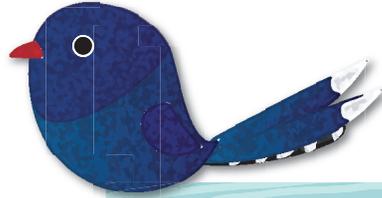
錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(上)



- 語別 Vedai Rukai 霧臺魯凱語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 杜傳 柯菊華
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁香珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿文 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 陳子強
- 錄音人 柯菊華
- 出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材
閱讀書寫篇(中)



Vedai Rukai

霧 臺 魯 凱 語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

-  曲
目 11 lralrualrumedane
我心儀的人..... 1
-  曲
目 12 Sidrumane ka vaga ki Ngudradrekay
魯凱族語的諺語..... 5
-  曲
目 13 maudrasenga ka tiatina
白髮母親..... 9
-  曲
目 14 bekeelanenga kay beate
肉太少了..... 13
-  曲
目 15 ku tangulryalringavaneli saka
vavalakaku
兒時美麗的回憶..... 17

-  曲目
16 ku lawapacase tu hungu kay
kacalrilrisyane
族語課本編輯人物群像..... 21
-  曲目
17 Hu ! sungau
Hu! 布農..... 25
-  曲目
18 kitubi ki Yelrimia
耶利米哀歌 哀求憐恤..... 29
-  曲目
19 tumu si agane
祖父和孫子..... 33
-  曲目
20 talialalay si lakawkawlu
貴族和平民..... 37

11 lralrualrumedane

我心儀的人



lralrualrumedane 心儀的人

kaulremane 真正的心上人

ana 如果

pelenge

先知；神明；天上；上面

mu 到

mudremedremane

進入心理的

kidulru 辛苦

lalrualrumedane lalrualrumedane sinikaulremane
sinikaulremane anuai.

ana kabelengaku ana kabelengaku. lasilrigu mudredremane
asilrigu mudremedremane.

sabaw ku kidulru tam supalrapalra tama supalrapalra tama
supalrapalra.

uaulraw si iya su uaulraw si iya su alaka cinikipane alaka
cinikipane.

tama supalrapalra 互相祝福；互相體諒或同理

ala 其實；讓

cinikipane 摺疊

 課文漢語

我最盼望的情人，最難忘的情人，你是我的心上人我愛的情人，相愛的路上相扶相持，無怨無悔，要讓那美夢成真。

如果我是那先知，你的心意可以知道，我所愛的人，我愛的情人，相愛的路上相扶相持，要惜緣要惜福，要讓那美夢成真。

大家平安，大家辛苦了，用心和氣成就夢想。

我愛的情人，相愛的路上相扶相持，要惜緣要惜福，要讓那美夢成真。



文化點滴

魯凱族的歌曲種類很多，而且歌詞千變萬化同一個曲調每一個人都可以按著自己的心意和感情自編歌詞，歌曲可以合唱，也可以獨唱或對唱。魯凱族的歌謠依演唱的方式和歌曲的名稱主要分類如下：

- 一、歡呼：祝賀時的頌容。如：taraisa。
- 二、報信：傳達信息時。如：vanini（獵到重要的動物）、pasimalrau（傳達災難訊息時）。
- 三、聚會歌：慶典歡唱隊。如：inalaln、lalrualramedan、pusilrivulu。
- 四、工作歌：在工作中所唱的歌謠，歌詞自編。
- 五、報功歌：男士聚會歡唱時的歌謠。如：palailaio
- 六、情歌：情侶在戀愛中所唱的歌謠，歌謠種類很多，歌詞隨自己的心意和感情自編。傳統的情歌原則上都可以應用所有的曲調。如：lalizuku、paelrelrege、usilrivulu、wnanesiunane及現代創作歌謠。
- 七、道別歌：情侶暫時要分開時所唱的歌謠。如：kiapatatubu。
- 八、哀歌：送終時吟唱的歌謠。如：sialringau。
- 九、童謠：兒童的歌謠。如：talukumai、vaivaivaiyao。
- 十、結婚哭歌（kiapusau）：新娘告別情人或親友之吟詩。

學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

12 Sidrumane ka vaga ki Ngudradrekay

魯凱族語的諺語



lu marariariau kay takurawru lri udale
ku takudraydrangi lu mu daane lri kitaleke ku cayli
ku masasalray ka umawmase dreela ki ababungu ku
tangivelevelanelini

marariariau 鳴叫

takurawru 青蛙

lri 將……

udale 下雨

takudraydrangi 飛蛾

taleke ku cayli 豐年

masasalray 懶惰

umawmase 人

ababungu 螞蟻

tangivelevelane 行動；動作

 課文漢語

蛙鳴則雨降

飛蛾入屋則為豐年

懶惰的人請查看螞蟻的動作

 文化點滴

原住民沒有文字，只有口傳歷史。常和老人家相處交談，就會聽到、學到一些嚴肅的警語或一些反諷有趣的俚語，還有一些勉勵人向上的勵志話語。這些有趣的俚語，只能用母語來表達才會覺得好笑又有趣。

 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以原住民族語言翻寫。

13 maudrasenga ka tiatina

白髮母親



maudrasenga ku isiw ki tiatina!
pasikaisu barengerane ki kathalraysu ka lalake,
kai mareteretege takitutubiyane takudadange,
apapeelaela dreele pwadaaili paswalraw.

maudrasenga 生白髮
tiatina 老母親
isiw 頭髮

pasikay 為了；思念
barengerane 思念
kathalray 關愛

kai mareteretege 不斷；不停
apapeelaela dreele 一再眯眼
pwadaaili 向遠處
paswalraw 眺望

 課文漢語

白髮蒼蒼的母親啊！
您為思念自己的愛子，
不停地長籲短歎，
一再眯眼向遠處眺望。



文化點滴

作者是描述了媽媽對兒子的思念及感念母親的愛並要懂得珍惜孝順母親。

 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以原住民族語言翻寫。

14 bekeelanenga kay beate

肉太少了



bekeelane 少

beate 肉

tagane 餐館

taraagaga 廚師

palungu 鍋子

badhabadha 客人

sawngulane 湯

matavelra 清淡

padrima 增加

Ahangti yakai ki tagane ka taraagaga, ki nimakavalane, la lri aga ku aku vaeva ki palungu ku beabeatane kasawngulane. tatulru ku badhabadha lakela si lrikane ku aga, lamakitu murikai ku beabeatane ku sawngulane. la kai tarathaynu ku takaneane, kudra tangea lapulatadre ki Ahangti si akulisi iyakay: “taraagaga, matavelra kay sawngulane, padrimasi paka bekele ku timu!” la kaiyana tulrepenge takawrivane, kudra tangea lai yanga kay: “bekelane kay kucay, padrima ku kucay!”, laka tawmaka kawrivariva, mwasaka tulru la acegecegenga si iya kay: “bekelane kai kamangulu, padrimaili ku kamangulu!” Ahangti la apapeelaela dreele kwi sawngulanelini, la palalava pungudui, la iya kay: “bekelanenga kay beate nay padrima ku tikiyane ku butulu.”

timu 鹽
takawrivane 說的
kucay 蔥

acegecegenga 站起來了
kamangulu 胡椒
palalava 嘗

pungudui 放入嘴裡

 課文漢語

阿凡提在一家餐館當廚師，一天，他燒了一鍋肉湯。三位顧客前來吃飯，每人要了一碗肉湯。剛吃不久，其中一位便把阿凡提叫出來嚷道：「廚師，湯太淡了，給放點鹽！」他還沒說完，另一個便說：「蔥太少了，給我加一點蔥！」他剛說完，第三個人又站了起來，說：「胡椒太少了，給我放一點胡椒！」

阿凡提看了看他們的肉湯，嘗了一口，說道：「肉也太少了，應該再加一點肉。」



文化點滴

人性不同各如其面，為入之道要懂得他人的需求，儘量讓他滿足，如此才會皆大歡喜。

 學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

15 ku tangulryalringavaneli saka vavalakaku

兒時美麗的回憶



tangulryalringavaneli 我的回憶

saka vavalakaku 我小時候

kasalray 懶惰

takugelregelrethe 一面哭

kakuru 可憐

masilrau 餓

karadrare 竹藍

akaneane 食物

nyakamane ka urasi
烤好的地瓜

lu Iri mwaku ki daane ki kayngu si umu, luka sipiale ku lregelrege si valru, ngwalrima ki tuki ala daruru madu Kucapungane, adayli lu kidremedremaku yakai lu kasalradhaku si takugelregelrethe. Ku ina la kakuru nakwane si alra culudu nakwane pikay ki ameceini.

lu kasilraunga naku, ku ina la patwalai ki karadrare malra kudra padulrungaini ka akaneane, yakai ku nyakamane ka urasi, yakai ku cinabuane.

ku ina peaelaela naiyane ku Irisi pangukai ki lregelrege amia kay: lwasane lu kelakelangata kudra tatulrisilrisiyane, madha kawrivarivanga, ngiabaladha lu pudrapale numi, kaidu akwadradrau ku lingau, la kaidu dukudukulru sanaka manemanemanenga kay ki daedae tatulrisilrisiyane, yasaselebane madu lu Iribatane, ku tarudrawdrange amia kay, lu kakadrwa ku mwasakene ku kidremedreme madu, kya pusu madu la iya.

lu kalaelangane ikai kalatadrane, waabulrubulru ku umu, lu matikay ki matialrupi macaeme kay barange madu ki taulrakadhane, lu matikay ki matia kiwcu, wamwa madu kilepenge ki kinawmasane ki tina madu, lu ngulrialringavaku ku saka vavalakeanaku taykalrane ku kavalringivingili.

urasi 地瓜

Irisi 禁忌

ngiabaladha 輕輕地；慢慢地

pudrapale 腳著地

dukulru 丟

yasaselebane 安靜

kalaelangane 聊天

kalatadrane 庭院

matialrupi 有趣；好笑的

matia kiwcu 可怕的

taykalrane 多樣的

課文漢語

如果要去外公外婆的家，要經過好幾座山和好幾個溪流，才會到外公外婆的部落，我想起來是很遙遠的距離。有時候，因為我懶的走路所以邊走邊哭，媽媽看了不忍心會將我放進她的竹籃裡背著我走。

還好的是，一路上有很多可以休息的地方，可以先將行李放下。我們有的坐在路邊的大石頭上，有的坐到大樹上，欣賞山裡的景色並享受清涼的風。一切的煩惱隨風消逝。當我們肚子餓了，媽媽會從她的竹籃裡面拿出她事先準備好的食物，有烤地瓜、芋頭、cinabu，在山林裡面吃東西，味道更佳特別好吃，或許是因為多了芬多精的洗禮吧！

有時候在山林間太安靜的讓人感覺害怕，媽媽會告訴我們山林裡的一些禁忌，她說：「等一下快到禁地的時候，就不能說話了，腳步要放輕，不可以有踩在樹葉稀哩嘩啦的聲音，也不可以丟任何東西到禁地，要很安靜的走過去。」老人家說，如果沒有敬畏的心，是會被詛咒的。

當我們在月光和滿天的星空下閒話家常，外公說著部落的傳說故事，如果他說到有趣的故事，我們全部的人笑到肚子痛，如果講到可怕的事，我們會躲到媽媽的懷裡。每當我想起小時候在部落的生活，在我的心中，那是一段美麗的回憶，我永遠都會記得。

散文-去外婆家的路上-柯玉卿(霧臺魯凱語)-98年作品集



文化點滴

山中的鳥類和魯凱族的生活息息相關，鳥類的羽毛是魯凱頭飾重要的裝飾用材；神靈會藉著鳥的聲音、鳥的飛行方向轉達訊息。鳥類的聲音是預報好消息或警告。

鳥的羽毛非常豔麗，通常取用鳥類的尼巴括飾在頭上，例如：adrisi（雄鷹）代表頭目；公雞（kuka）、帝雉（Padavathane）、藍腹鷹（thiathi），代表傑出的運動員；孔雀（balakau）代表發號司令的領袖人物。

鳥類的聲音是代表天神向人民預報消息，告訴人類工作當中要小心行事，簡介最常聽到的鳥類聲音如下：

- 一、talralreba（烏鴉）：告知工作的人，周邊有敵人。
- 二、kalisi：小心傷害。
- 三、tikeke：將有災難降臨，要停止所有的工作。
- 四、calrekau：今天會很累，做任何事不會有結果。
- 五、cal rekaukere：有意想不到的收穫，預報好消息。
- 六、thiedrere：會收到好禮物。
- 七、lalai（情人鳥）：情人報平安。

學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

16 ku lawapacase tu hungu kay kacalrilrisyane

族語課本編輯人物群像



marairaisi 連結

pacase 字

kiapaelre 參與

takipaelreane 參與的

katwse kay kawmasane 辭世

dawlu 邀請

amatatingitingane 均衡

nitukucingalrane 重要；重視

papubebelenge 以上

bangate ka cayli marairaisi tapacasane tu hungu kacalrilrisianane, swadradrawnga kata pacasane ka awngane, ku siaswalane pakela kay blrilane arakayta drusa kai day si mavalrulu si drusa, kwi yadring la ta drusa kai day si malrimale si drusa maulaynga ku zikange takipaelreane, ai kay ku ta valru ku waedede katwse kay kawmasane, la ta matulrulu yakai ku tangupakaiyane si talula. kwini yaadringi ki ta drusakaiday si mavalrulu si drusa, la ta drusa ku kai ka kacalrisiane.

ka kemi ki taratuhungu si pacase yai, ladawlu ki zukulini ku ngiathingale kacalrilrisianane, si kwidra taratuhunguhung ka umawmase si la dreele kwini ki twahungu, ku cekele si awnganeini ku amatatingitingane, ikai ki kacalrisiane ki lrikisi nitukucingalrane madrau ka taratuhungu, ana taiday nay ta mavalrulu papubebelenge anikaswalrekane ku thingalane kacalrilrisiananelini, miyalri ka ipasiwlriwlri kacalrilrisianane ka ngiathingale yakai ku tabekele ka zuku tarapacase tu hungu, si talikaikailini ka zuku, ladulruna kacalrusi ku sakathanenga ka umawmase.

kikay latara tuhungu takisamulane si pacase lakasabulrwane ki vaga, ikatay kalrane ku pathingalane kaykameane tapadilane kacalrilrisianane.

tabekele 少數；稀少

kacalrusi 流利

sakathanenga 僅存

tuhungu 編輯

takisamulane 使努力

kisamula 努力

課文漢語

九年一貫族語教材的編寫是大規模的編寫工程，先後共動用282員，其中252員為長期參與的人員，也有8員相繼辭世，30員因故異動。282員之中，只有2員為非原住民。

各編寫組邀集該族精熟族語人士或具教材編輯經驗的人士，兼顧編輯人員的地域與職業的均衡，是原住民族歷史上是難得的龐大編輯群，80%以上均為族語能力認證合格者，也是族語復振工作的菁英，有些小族語言的編寫人員，甚至是該族尚能使用流利族語的僅存人士。

這些編輯群努力編寫而成的族語教材，當可充分呈現當今原住民族語的水準。

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

文化點滴

語言是民族的搖籃，是文化的根基，我們應珍惜用心肩負振興傳承母語的使命。

語言更是溝通的橋樑，是傳遞生活、風俗、甚至是教育的管道。早期的長輩還得學會其他部落族群的語言，是顯示智慧、身分的地位象徵呢！

17 Hu ! sungau

Hu! 布農



sapathuthuane 哺育
alrivilrivi 潔淨
paluludu 嚴守

sidruadrumane 古老
durai 糯米
kane 吃

tedrane 剩餘
salapuwane 養育
niake 生命

ku maca ki ina wunu kya suete ki sakiaragai, ai ngualay kudra sathuthuthwana nakwane ku esebe ki thuthu alrivilrivi myaki singi lregelrege ka acilay. ai tara paluludu kudra sidruadrumane ka “Irisi pangukay ki akaneane.”

yadringi ki nitaratulruane ka dramare kadrwa ka lrimakakane ku durai. urasi. butulu, tai si lacenge, ku drumane ka umawmase laykai maka kane ku tedrane ki ina ku akaneane, kwini ai alra kivala ki ina kudra salapuwane ki tikiyaneana ka niake ka puku, lay pacungulu tulisi kudra amudringadringadhane ki kinaumasaneli, lu bilrilanenga lay kai naku dulrunga kidrikisi kudra pusu ki caemane, kunaku layngibwale ku makalra ku caemane, pakela ku tapacadhaneli.

muadringadringay 健康；平安
kinaumasaneli 我的身體
kai dulrunga 無法了

kidrikisi 抵抗
pakela ku tapacadhaneli 直到我死亡


 課文漢語

母親的眼神雖然充滿了喜悅，但是為了哺育我的奶水能潔淨如泉水，必須嚴守古老的「食物禁忌」。

三個月之內，不能食用糯米、地瓜、豬肉、芋頭及青菜，外人亦不得食用母親吃剩的食物，這會分食了母親養育小生命的能力，間接損害了我的健康，日後我將無法抵抗病魔的詛咒，導致我百病叢生，直到死亡。

作者：王新民


 學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。


 文化點滴

霍斯陸曼·伐伐透過Hu! Bunun一文，展現對布農歷史文化的體認，喚起讀者對自身生命家族的省思。

作者藉由一個很特殊的敘述角度，接近宗教、神話的敘述角度，以一種頌歌的方式重覆生命從生到死的永恆循環，訴說人本身的形成、生長、文化、生活、死亡，然後回歸大地，重新循環的歷程，結構完整，語調莊嚴，是現代漢人的散文作品中失落了很久的東西。

18 kitubi ki Yelrimia

耶利米哀歌 哀求憐恤



takipadradresengane 遭遇

takitusinalremeane 恥辱

pakulrulrulu 孤兒

satwapudhane 起火用的

sakwalrialri 勞碌疲乏

kaciacia 乞丐

swa Izipiti 埃及人

swa Asiria 亞述人

cucungulane 祖先

Kiatubi ku kalithane

1. Twaumase, ngulringava ku takipadradresengane nay, si maka dreeele ku takitusinalremeane nay.
2. ku lamanemane nai yakainga ki alrima ki kadrwa ku thingale nai ka umawmase; ku maelane ka cekele kala umawmase wakelanga ki daane nay.
3. amaninga nay kwidra kadrwa ku tama ka pakulrulrulu, ku latina nay walibakanenga.
4. lu baai nay ku paysu waungulu nay ku acilay, adrava ka satwapudhane ka angatu myalri madu langay.
5. mya nay ki lwange rigi kipakatwase, la sicaemanenga ki sakwalrialri, kai maka isadra.
6. ngwalay ku akaneane ku aga, akaciacia nay papia ki swa izipiti si swa Asiria.
7. ku cucungulane nay pasalriu, kaiasasane la kai ikainga, la ngwalaylringa nay ku pasalrivane lini si kipakwalrialri.
8. kya ruthuku nay ki duri; kadrwa ku umawmase ku wadulru palribulu naiyane patwalay ki alrima lini.
9. ku papacapacay ki umawmse ku latanganganga swaete ubulane; ngwalay ku asilapane ku akanea, ngiapapalrayngi kidrangi.
10. ngwalaynay ki silravane si karudame, kai lrangici miya ki kya akaakame kaculu.

pasalriu 犯罪

kiapakwalri 受苦

kwalri 苦

ruthuku 轄制

duri 奴隸

ubulane 野外

kidrangi 冒著生命危險

lrangici 皮膚

kaculu 燥熱

 課文漢語

1. 上主阿，求你記得我們的遭遇，鑒察我們所受的恥辱。
2. 我們的產業都落在陌生人手中；外國人住進我們的家。
3. 我們成為無父的孤兒；我們的母親成寡婦。
4. 我們得付錢才有水喝，連做燃料的木柴也得購買。
5. 我們像牛馬被驅趕，勞碌疲乏，不得休息。
6. 為了吃一口飯，我們得像埃及人及亞述人乞求。
7. 我們的祖宗犯了罪，如今他們不在了，我們卻因他們的罪受苦。
8. 我們被奴隸不如人的轄制；沒有人能救我們脫離他們的手。
9. 殺人兇徒遍布野外；為了覓食，我們得冒生命危險。
10. 我們因飢餓而燥熱，皮膚像烤爐一般的發熱。

 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

 文化點滴

耶利米哀歌的主要目的，是先知耶利米要抒發對耶路撒冷大災難的深切哀傷。藉著這卷書表達當時所有猶太人的悲痛。

神在歷史中的目的不是審判，而是救贖，所以在悲傷裡仍有希望，苦難之後必有復興。上帝是歷史的主，祂萬事都能作，祂的旨意不能攔阻，因此本書內容不僅是哀歌，在悲情之中，還有無限信心的盼望。

19 tumu si agane

祖父和孫子

kunadruma yakaainga kwidra pasuludrunga ka tarudrawdrange, wamiramiringa ku maca kai kialalra ku calringa, paculru manwagigili. lu takainene icukudhane si lrikane ku aga, lu ara kidringi kai malralruka, tapangisaradane ku sawngulane pika ki cukui, la ikai lu twalay ki nguduini mwaludru ku sawngulane, lalakeini si kiathareve la ka sangau iniane tarudrawdrange la kibalay mu pacingane talabwane kane ku aga. la baai iniane kuniara dumulane ku takaiyane, la puragele ku aga la ecenge piadringi si pakane iniane si ki nisanguvalane ku aga kai pakabucuku ki tarudrawdrange. la kadula ku kidredreme ki tarudrawdrange, laka tatuvasavasane ku lreseini dreele ki cukui.

agane 孫子

tarudrawdrange 老人家

manwagigili 發抖

malralruka 很輕鬆

ngisarade 滿地散落

kiathareve 媳婦

talabwane 灶

adravane 無論如何

wadange 嘆氣

lai kai kwidra nimakavalane, kwini tarudrawdrange la manugigigili kua lrimaini, adravane ka alrugane takaiyane la kai kalralruka, la pawcilri kwini niara dumulane ka takaiyane pu cakena si laka burau. kwi kiathareve la kai kaelaela iniane, tarudrawdrange la kai alalingau nasanguvalenga, wadange lakadhane. al aarakay ku kaika thayninu ku paysu, langay ku vaeva niara angatwane ku kisi bai ki tarudrawdrange tu sarakaiyane kane ku aga.

sakabilrilanenga yakai kunimakavalane, kwini lalake ki tarudrwdrange si kiathareve, la icengecenge nene ikai kwini kanekane ku aga, tara swasupateana ka cayli kwini agane, lasiluludu si saruburubuku yacakena sanguridraidrane ki angatu, tatama la kivaga; “kikay satumananesu?” “lri tukisiaku ku niara angatuane lukadrawnganaku laika sarakaiyane ki tatama tiatina kane ku aga.”

sakilalra kiaki vaga, lalake si kiathareve lakaitara thaynu tadrelane, lalake si kiathareve lakaitara thaynu tadrelane saka bilrilanenga la tubi. la makakay pucukudhane babiabila ki tarudrawdrange, latwalaynga kwini yelrelre kane ku aga adravane tarudrawdrange lu kawriva ku kai ka taiyaiyane, kai tumanamiamianga kwini ladrusa.

niara angatwane 用木頭做的

siluludu 一直撿起來

babiabila 旁邊

twalaynga 從此

kai tumanamiamianga 不再說甚麼了

ladrusa 夫妻

 課文漢語

從前有個很老很老的老人，眼睛花，耳朵也背，雙膝還不住地發抖。每當他坐在餐桌前吃飯時，湯匙也握不穩，常常把菜湯撒在桌布上，湯還會從嘴邊流出來，兒子和媳婦都嫌棄他，老人只好躲到灶後的角落裡吃飯。他們給他一只瓦盆，把飯菜盛到裡面給他吃，而且每頓飯都不給老人吃飽。老人很傷心，常常淚眼汪汪地看著桌子。

有一天，老人的手顫抖得連那只瓦盆都端不穩了，瓦盆掉到地上打碎了。兒媳沒完沒了地訓斥他，老人一聲不吭，只是不住地歎氣。他們於是花了幾分錢買來一只木碗給老人吃飯用。



後來有一天，老人的兒子和媳婦正坐在那兒吃飯，四歲的小孫子在把地上的碎木片拾掇到一起。「你這是做什麼呢？」父親問。「我要做一只木碗，等我長大了，讓爸爸媽媽用它吃飯。」

聽到這話，兒子和媳婦對視了一會兒，最後哭了起來。他們立刻將老人請到桌邊，讓他從此和他們一起吃飯，即使老人潑了點什麼，他們也不再說什麼了。



文化點滴

人生有四個必經的過程，就是生、老、病、死。再怎麼富有、再怎麼高官厚祿，最後還是死，老人家的樣子就是你未來的樣子。原住民是講究孝道的人，最好的飲食先給父母（包含祖父母）或長輩們，這一點可以從「敬老尊賢」的傳統文化中證明。



學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

20 talialalay si lakawkawlu

貴族和平民

kai umawmase ki Ngudradrekai yakai ku talialalay si lakawkawlu. la makakaela turamuru ku takawmaumasanelini, ku takibekacanelini takibadhanelini ku awngane. kikay “talialalay” tamatama ki cekele, amani ku waerece ki cekele. la kay cekele ki Ngudradrekai ki tacekecekele, itara ikai ku raedre niyane ku daane si laykadaane ki talialalay. lu ikaisu ki raedre tengatenganesu ka talialalay. lu takalra ku lamatakataka kathane ku takataakanga kalri ucungulu kwini ki raedre atalialalay.

kusu ka tagiagi lu kitukudhangasu layka tagiagingasu. makakaelanga ku niakesu kwini ki yakai ki raedre. ku awngane ki talialalay kaika ngibabekaceini, kai lripikakwa ngimamalra. mapelaela ku tarudrawdrange alacegecege ku marudrange ki cekele. ku tara apadrekadrekase adravane kaneaneane itara singkaisu ku taiyane ki marudrange.

kiabekace 被創造

talialalay 頭目

waerece 掌管；統治

raedre 頭目住的家屋；砌石

lamatakataka 兄弟姊妹

tagiagi 老公

makakaela 區別

ngiamamalra 自己拿

apadrekadrekase 交代

ku madradraunga ku awngane ki talialalay amani kai kadaenganeta, drakeraleta, talupaneta, ka kinaucekelane ku apalribulane, si kicapili si kai pakimalra ki badha. lakay kakudhane sanakamanemane ki cekele, ibaaimswane ku puku ku kinaucekelane alakatalialalai ku warathudu vaerece. lu matikuru ku lakawkawlu, lu lri tu daane, lu pacay isilapesu ku amuanelini. alaiyasi turamurusu ngikamianesu imapelaela ku tarudrawdrange lai pabalrithi ku talialalai.

kai lakawkawlu lu kaungu, lu alupu, lu tukange tara tuasualupu si bai ki talialalai. lu irisi bengelradhane, laki tulrevege madu si pelaela ki talialalay. si baai madu ku swalupu. kikai swalupu wabaai madu ki talialalay alapairubu ki tarudrawdrange. kaidu wavelevelevele kaidu tangeangeangea kane, lu kaidu pelaela ki tarudrawdrange si mapapangale.

madradraunga 最大
kicapili 領導
badha 敵人

ngiakamiane 不自愛
pabalrithi 更換
lakawkawlu 平民

swalupu 貢品
velevele 移動

 課文漢語

魯凱的社會是以部落為單位，部落的人民主要區分為貴族和平民，貴族和平民的社經地位不同，身份也不同，甚至在部落擔任的職務和責任也不同。頭目也是貴族親屬中的部落掌門人，簡稱「當家頭目」，必須居住在平民建造的raedre這個家屋，頭目是部落的最高領導人，視同一個國王，他是掌管部落所有的政經事務。一個部落通常要建造一座家屋名字叫raedre，是部落頭目居住的家屋，頭目的家屋可能會有兄弟姐妹同住，但是依部落的規章制度，只有最年長的男孩才可繼承這個職務，分家之後其餘的弟妹和姊姊將被降為小貴族（tagiagi），他們的權利和地位和繼承raedre的兄長完全不同。



頭目擁有的職位和財產，不能靠著地位和職權來隨意取得，頭目的登基，是由部落的耆老們，依據部落的規章制度推舉一位，頭目也會依據部落的規章制度正式封立被推舉的長老為正式的部落長老，長老的職權是掌管部落所有的典章制度，每個人都要遵照他的命令包含頭目。

頭目是部落的最高領導，除了掌管部落的政經事務外，他也負責帶領人民守護族人的山川河流，共同抵禦外侮，頭目對部落內的社會資源以及自然資源也擁有管理權和分配權，雖然頭目擁有高度的榮耀和權利，相對的也要附加更高的責任和義務，否則如果喪失治理部落的能力，可以透過部落議會來更換頭目。

平民打獵捕魚要納貢給頭目，有義務行使農租、獵租、結婚稅等，不論是貢品相關的租稅原則是獻給頭目，然後邀請部落長老們共同見證之後，才可告知族人，一起分享慶賀。



文化點滴

魯凱族頭目住的房屋是由部落居民合力建造完成，這棟房屋與一般房屋不同，部落人民給它的名字叫做 raedre 漢譯為基石，是部落的第一家，如同部落的中央機關一樣，它是部落的政策制度和行政中心的權力核心所在。居住在 raedre 基石屋的頭目，除了擁有一般頭目應有的權利外，依部落的規章制度他必須擁有部落給予最大權力-karuvitingi 和最高規格的財產權-dradrekelre

- 一、raedre：代表部落最高的行政中心。
- 二、karuvitingi：漢譯稱為主權，這個主權就是在一定領土內外部和內部主權。
- 三、dradrekelre：專屬的最高規格財產權。
 1. 擁有土地及河川的管理權。
 2. 擁有專屬的財產。如kadijrunyane(陶甕)
 3. thathuvukane (琉璃) kuanye (槍)。
 4. adrisi (雄鷹) 居住在raedre (基石屋) 的王者。
 5. 授納動物之心臟、肝、大腸、小腸貢品權。
 6. 其他。

學習活動

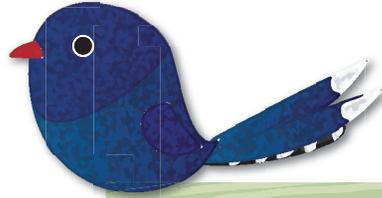
錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(中)



- 語別 Vedai Rukai 霧臺魯凱語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 杜傳 柯菊華
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁香珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 陳子強
- 錄音人 柯菊華
- 出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材
閱讀書寫篇(下)



Vedai Rukai

霧 臺 魯 凱 語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

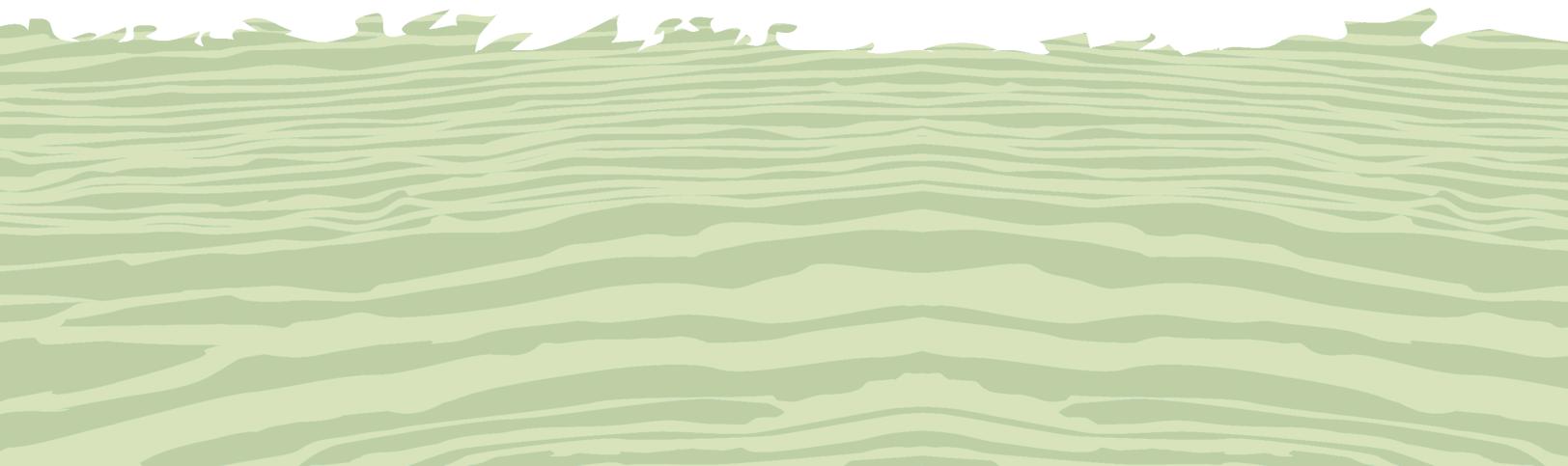
 目 錄

 曲 目 21	21 lalai 金絲雀..... 1
 曲 目 22	22 tangadrane ki hulrice ki kacalrisiane 原住民基本法 第2條..... 5
 曲 目 23	23 kwavayvayvalrigi ka thalritale 風中緋櫻..... 9
 曲 目 24	24 kakudrulru kay sikingi watumanemadu pakabula 肥皂髒了怎麼洗乾淨..... 13
 曲 目 25	25 matiakay ki yasadra ki bava 論戒酒..... 17

-  曲目
26 Pakatwase pua ka Taiwan
遙寄臺灣..... 21
-  曲目
27 duduli ku ngudui ki kaykayngu
紅嘴巴的vuvu..... 25
-  曲目
28 Vagata
我們的語言..... 29
-  曲目
29 mulake ka umuku
莫拉克颱風..... 33
-  曲目
30 wathignale ki Ngudradrekai
認識魯凱..... 37

21 lalai

金絲雀



la la i yu ai tharepane ku lalai akulalrivilrivunu

la la i yu ai tharepane ku lalai akulalrivilrivunu

le a u li nga se a i la la i

la la i yu ai tamasipukupuku pakela lu mamilringi

la la i yu ai tamasipukupuku pakela lu mamilringi

le a u li nga se a i la la i

lalai 金絲雀

akulalrivilrivu 悅耳聲音

tharepane 難怪

ta 我們

si 是的；就

puku 力量

ma 互相

 課文漢語

金絲雀悅耳的歌聲讓我充滿期待，

難怪金絲鳥有悅耳動聽的歌聲，

金絲鳥的叫聲確實帶來喜事。

金絲雀悅耳的歌聲讓我充滿期待，

我們要同心協力相扶相持，

遵守諾言，不可後悔直到永遠，

金絲鳥的叫聲確實帶來喜事。



文化點滴

魯凱族居住在高海拔氣候寒冷的地方，所以稱魯凱族為Ngudradrakai，生活在高海拔的民族之意，魯凱族生活的環境是好山好水好風光的美麗土地上，魯凱族愛護自己的部落尊重大自然，對大自然均有環保的傳統制度。

魯凱族的土地上有五座山，分別為霧頭山族語稱parathudane和平的意思；大姆姆山族語稱katumuane祖父之意；知本主山族語稱lakainguta祖母之意；井步山族語稱karingucane領袖之意；大武山族語稱tagarausū聖山之意。魯凱族將這五座山為魯凱族最重要的生活領域，給予非常尊重和保護，每一座山都有之重要的意義，是與魯凱族息息相關的土地。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

22 tangadrane ki hulrice ki kacalrisiane

原住民基本法

kay tangadrane ki hlurice ki kacalrisiane:

1. kai aswalalanga yai miakai: ku apelaelane mitane, patharukay kay ki apangimiane ki kadalranane ki lakacalrisiyane. atamaramaramau arakay ku kakwakudhaneta paluludu kay ki akaesadhaneta. kikay tatukaudhanane saiyaiya patharevane yatali lebe: aswalalanga, swa kacalrisiane ka zuku: amani ki yakainga Taiwan si pasikay ki kuka marasikay kadrenge pawacucungulu sidrumane ka mingzuku, paelre Amise, Atayal, paiwan Bunun Piwma, Rukai, Zowcu, Saysiyate, Yimi, Itasaw Kebalan, Teluku si drumane kudra kacalrisiane amiya si pasingkay tangadrane ki kacalrisiane ku kungkwane lapelaela ki singcengying si kupalrayngi ka mingzuku.

tangadrane 源頭（行政院）

hulrice 法規

kakwakudhane 習慣；行為

kadrenge 管轄

kungkwane 機關

kupalrayngi 核定；答應

tangeangea 個人

sidrumane 傳統

taikaikaiyane 居住

- 2.mwasaka drusa, kacalrisiane: amani ki tangeangea ka kacalrisiane.
- 3.mwasaka tulru, swatali taikaikaiyane ki kacalrisilrisiane; amani sidrumane taikaikaiyane kacalrisiane, yakai kacalrisiane lrikisi tatwaladhane si mwakalrivili ku bengka. la pasingkay ki tangadrane ki kacalrisiane la pelaela ki singcengying. laka nipalrayngane ka swa talininu.
- 4.mwasaka supate cekele: amani ki kacalrisiane taikaikaiyanelringa kiswa kacalrisilrisiane, la singkay ki sidrwdrumane tatu kakudhanane la karededele sikace maelrelre ka dangtay, la pasingkay tangadrane ki kacalrisiane si kipalrayngi.
- 5.mwasaka lrima, kadaengane ki kacalrisiane: amani ki talupane ki daedae ki kacalrisinane si sakwa ikai kay kadaengane ki kacalrisiane.

lrikisi 歷史

mwakalrivili 特別

kakudhanane 規範；習慣

dangtay 團體

kadaengane 土地

talupane 獵區

daedae ki kacalrisiane 保留地

sakwa ikai 原有

 課文漢語

本法用詞定義如下：

- 一、原住民族：係指既存於臺灣而為國家管轄內之傳統民族，包括阿美族、泰雅族、排灣族、布農族、卑南族、魯凱族、鄒族、賽夏族、雅美族、邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族及其他自認為原住民族並經中央原住民族主管機關報請行政院核定之民族。



- 二、原住民：係指原住民族之個人。
- 三、原住民族地區：係指原住民傳統居住，具有原住民族歷史淵源及文化特色，經中央原住民族主管機關報請行政院核定之地區。
- 四、部落：係指原住民於原住民族地區一定區域內，依其傳統規範共同生活結合而成之團體，經中央原住民族主管機關核定者。
- 五、原住民族土地：係指原住民族傳統領域土地及既有原住民保留地。



文化點滴

認識我們原住民的基本權利並知道如何在生活爭取權益。為保障原住民族基本權利，促進原住民族生存發展，建立共存共榮之族群關係，特制定本法。認識我們原住民的基本權利並知道如何在生活爭取權益。



學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。

23 kwavayvayvalrigi ka thalritale

風中緋櫻



valrigi 風

thalritale 楓葉

kalalidrarane 秋天；花開

mwaruru ku vasau 落葉

kiapusau 道別

padethenga 將近

ikai ki kulrurungu 霧中

aegacane 龜裂

salivalravane 依舊；懷舊

kwavayvayvalrigi
lulebelebe kay vai ki kalalidrarane tavayvalrigane
Hwakang lregelrege
sara ngiapaypay ka thalritale ikai kalalidrarane ki saseverane
si papia ki mwaruru ku vasau kipusau
lungulringavane ki lrikisi
kadrwa ku aneanenga yakakabalridhi taut lringavane
kadrwa ka vaga ka lregelrege
mwaruru ka vasau la ngipalaynga kakadrwanga
padethenga mapitulu ka cayli
adrelane kiabalai ikai ki kulrulrungu
kai ka bekelane ku marudamenga ku culrale apararamau taki
selrepane
ikai Hwakang lregelrege taegacane daedae
wakebereana kai ka takitulrepengane
sakamiyana salivalravane ku tubi
si thalrimwane ka valru mwalwaludru ka acilay
la tu senaynga laka satubianenga ki swa Sayteke ka sa
adirivanenga lini.

vaalru 溪

mwalwaludru 滾滾落下

acilay 水


 課文漢語

風中
 在落日餘暉的秋風中
 花岡山上
 早開的緋櫻在秋風中向落葉道別
 歷史的回顧
 誰不動容
 無言的山丘
 落葉飄零
 近七十年了
 氤氳的霧中
 仍有許多枯骨半埋
 在花岡山上龜裂的泥層中
 猶抱著遺憾
 哀泣依舊
 與濁水溪的滾滾流水
 傳唱成賽德克的悲歌

作者：鄧相揚


 文化點滴

欣賞鄧相揚的詩文，此篇以霧社事件為背景，為賽德克人所寫下的淒美的文字。


 學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

24 lu kakudrulru kay sikingi watumane madu pakabula

肥皂髒了怎麼洗乾淨



kudrulru 髒
sikingi 肥皂
pakabula 弄乾淨

kiavavavange 玩耍
mapikace 調皮；淘氣
dradrele 小心

ngibalre 翻倒
icakena 在地上
dae 泥

nimaka valane yakai kudra tiatina wasinasinau ku laymay, Ahwangti la ibabiabila kivavavange. mapikace ka Ahwangti la kai dradrede ku drapaleini la tapidrungu ku siking ki tinaini la ngibalre, la ucilri icakena si kisujete ki dae.

“Ahwangti ala drelasu ka pikace, la pakakudrulrusu kai skingili, kirimua mwa ki thili vaalru la sinau pakabula kwi sikingi.” la akulisi kwi tiatina iya kwini.

Ahwangti la siludu kwi yacakena kwi sikingi, la kidrmedreme la kivaga: “ina makudrulru kai skingi lri aramanemane madu sinaw ala lri kabula?”

drelasu 你看！

pakakudrulrusu 你弄髒了

akulisi 很生氣

sialudu 撿起來

kivaga 問道

aramanemane 用什麼

sinaw 洗

 課文漢語

一天，媽媽在洗衣服，阿凡提在旁邊玩。淘氣的阿凡提不小心一腳把媽媽的肥皂盒碰翻，肥皂掉在地上沾了許多泥。

「阿凡提，看你這個淘氣鬼，把我的肥皂都弄髒了，快到河邊把肥皂洗乾淨。」媽媽生氣地說。

阿凡提把掉在地上的肥皂撿起來，想了想問道：「媽媽，肥皂髒了用什麼東西能洗乾淨呢？」



文化點滴

這是一篇中亞民族的故事，主要是從小男孩與媽媽的對話中，知道該民族的談諧幽默的生活情趣。

 學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

25 matiakay ki yasadra ki bava

論戒酒



matiakay 論；提到
yasadra 戒；停掉；停止
bava 酒

pasapukwane 使有力量
wadreele 看見
mwakalava 等待

kabusukunga 很醉了
kapulrau 醉倒
pakela 直到

kai umawmase isadra amia nakwane ki bava, amia ku taiyaiyaane, ai pasapukwane tara lrimanga ka cayli, kaiyana wadreele lu kabusukaku, anikamani yai kai mwakalava lu kabusukunga ku la aswalanga kapulrau. kainaku ka ani isadraringa ki bava, pakela kayasasane. ku siaswalane amani, sakabilrilanenga ngualay turamurane ki kinawmasane, kadrwa ku pukuli si kainaku maka wadulru telenge ki bava.

siaswalane 之前

ngualay 為了

kadrwa 沒有

 課文漢語

人勸我戒酒，勸歸勸，但勸了五年誰也沒見我醉過，因為沒等我醉他就先醉倒了。我不是戒酒主義者，至少現在不是。以前曾經是的，後來因為體質弱，我沒能抵擋住酒力。

 文化點滴

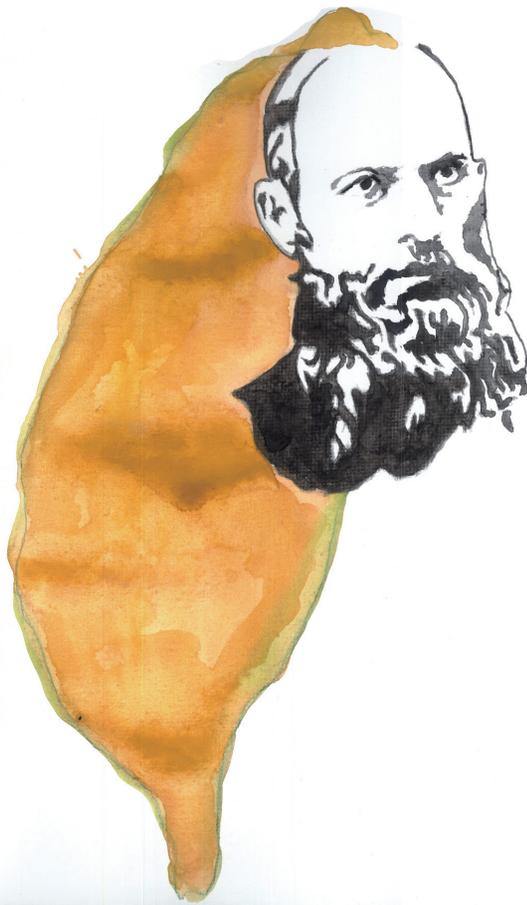
藉由本課了解酒對族人身體的危害。認識飲酒的正確觀念。

 學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

26 Pakatwase pua ka Taiwan

遙寄臺灣



swadaaili 遙遠

adaaili 遙遠之處

tapanianiakaneli 我生命中

yasarubu 集中

paswabelenge 仰望

kiangithalringulu 被圍繞

mwadringi 深處

bikabiki 海浪

kudrulu 一千

swadaaili ka Taiwan kadalamele ka cekele.

mathaythariringa ka cayli ku taikaiyaneli, ku takadalamaneli tapanianiakaneli yasarubu ikai kay. madalamaku paswabelenge dreele kudra abelenge kwidra kiangithalringulu lregelrege. la sabelenge madu papulelebe dreele mwadringi ka valruaru, nguivarukuru i belenge ki acilay bikabiki lapangaeme i belenge ki lavekae. taikaiyaneli liniane dadavace tara mapusalenga ka cayli, dingdu ku hukungi ki Yesu. pasikay ku asingikaiyane hukuing bulru liniane, kai naku sangwa kukudrulu, nguabangalraku arakay kay niakeli.

kay tapacasaneli kaysaiyaiya salri pasikaiyaku ki laumawmase yai, papiapiangaku kavay Yintung, wabulru nakwane ku Twaumase. ala mwa tali Taypingyang kudra kadalamele ka cekele e kaway Taywang.

apia ikaiya ku kavay tudredrekane lu pasuludrungaku, tamarasikaiyaneli ki Twaumase kudra zikange lu tulrepengenga yai, lrikaiyaku kai Taiwan sanaka taikaiyane kwidra lingau ki bikabiki ikai talungalungadhane ki lrilriane ki balebale lebe apece apalralrawthane.

pasuludrunga 已年邁

twalrepenge 完成

lungalungay 搖擺

apece 睡

apalralrawthane 直到永遠



課文漢語

遙遠的臺灣是我所喜愛的地方。我最好的年月是在該島上消磨了的，我的生活興趣也集中於該處。我喜歡仰望它的巍峨的山峯，俯視它的深廣的溪壑，泛舟於它的波濤洶湧的海上。我喜愛它的黑皮膚的人民—漢人、平埔和生番—我在他們中間走了20年，宣傳耶穌的福音。為了要以福音教導他們，我不止一千次，情願犧牲我的生命。在我所寫的文章為人閱讀以前，我將再往遠東，蒙上帝的指導，再到太平洋那邊我所愛的臺灣之家。我希望在那裡消磨我的餘年，我為主服務的時日完了之後，我將在臺灣的海浪之聲所及之處，在搖擺的竹蔭下得一永眠之所。

作者：馬偕



文化點滴

馬偕（George Leslie Mackay，1844—1901），將生命奉獻給福爾摩沙（臺灣）的牧師。臺灣基督長老教會的傳教，從1865馬雅各醫生在臺南開始，而北部是馬偕博士1872在淡水才開始。馬偕在滬尾創建臺灣北部第一所西醫醫院—偕醫館（馬偕紀念醫院的前身）。之後又創建牛津學堂（今真理大學）。1900罹患喉癌不治，乃把學生召集起來，吃力的上完最後一堂課。翌年病逝家中，葬於今日淡江中學內。噶瑪蘭族取牧師名字做姓，如偕萬來。馬偕兒子偕叡廉創辦淡江中學，是日治時期臺灣子弟受教育的著名學校，戰後更成為培養原住民學生的重要學校。



學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

27 duduli ku ngudui ki kayngu

紅嘴巴的vuvu



kayngu 祖母

tangulringavane 記得的

takaduliane 鮮紅的

kapalre 腳板

kalrungu 灣

sakedrekedre 鐵釘

angeane 痛的

twanagamenga 習慣

adasi 赤腳

kwaswalalanga tangulringavane madu iniae, amani ka takaduliane ka nguduiini lu apu, si malisapasapa ka kapalre.

kudra ya cekele kudra lavavalake mapikace la iya kay, kyaparaysi ki kapalreini kwi lisapasapa, idulru pakakalrungu ki sakedrekedre, la kakadrwaku takianganeini kunatikiyanenga, lu kidredremane twanagamenga adasi dadavace, amani sakawlaynga ka cayli, takawladhanenga Ikai lregelrege angatungatu!

la kudra zikange kudra taapwane ki kaykayngu, adravane carake kwi galawgawini kaimaka waasipi pudridringay, tasataluane ki sabiki, wadulrunga padaruru tali viri ki bathingi taku kanekane, talivanale takwa apwapu, adravane kudra tawlrwneini niarakaiyane ku sabiki pasatale pi adringi.

kwi kayngu lapaadreelane duduli kwi valisini si iyakai: sana kai sabalri ki sabiki kai lrimaka kasipelreng!

angatungatu 森林

galawgaw 手指

sabiki 檳榔

daruru 到達

tawlrwne 枕頭

adreelane 露出

sabalri 聞

kasipelreng 睡覺

 課文漢語

她給人的第一個印象，就是那滿嘴鮮紅的檳榔汁漬，和一雙長滿厚繭的腳板。部落裡的小孩頑皮地說，附在她腳板上的厚繭，可以將一根鐵釘踩彎，而她本人一點兒痛的感覺都沒有，想來必定是多年來習慣赤腳奔走在山林中所累積出來的吧！

至於VuVu A-gan 嚼檳榔的時間，連她自己扳開所有的手指頭都算不清楚了，依賴檳榔的程度，更是到了可以左腮吃飯，右腮嚼檳榔的地步，連她睡覺的枕頭都是用檳榔做枕心。

VuVu露出一嘴紅色的牙齒說：「聞不到檳榔味會睡不著覺呢！」



文化點滴

認識魯凱族的食用檳榔的習慣，也藉此進一步討論檳榔對生態及健康的影響。

 學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

28 Vagata

我們的語言

11:1 saka pathagilane kay kawmasane vaevana ku vaga, kay laumawmase arakaykayyana ku vaeva ku vaga.

11:2 sa ikai talitalrawane acaycaycali la kela kwini drataane Babilungu, ikai kwini sutelray cekecekele.

11:3 lamadrekadrekase: “bwaala! tatulringa, la tukalringane.”
la kirimu pathagili arakay kwini lringga raedre, la arakay ku kurutange tu saraedrane.

11:4 la iya kay: “abwala, tapia ku vaeva ka cekele, laani ikai ku abelenge ku daane, ku abelengane ani kela ki emeeme subelebelenge, la tapakithingale kay lanaganeta, amani lu kipasivagavagayta sara mua ki inunga kay kawmasane.”

11:5 sa pia kwini, ala kela ku Twuamase mu lebe, wadreele kikay piyaiyalini ka cekele si abeebelenge ka daane.

vaga 語言

saka pathagilane 起初

kawmasane 地球；天下；人類

vaevana 只有一個

talitalrawane 東邊

drataane 平原

Babilungu 巴比倫

sutelray 安適

lamadrekadrekase 協商；討論

11:6 la iya kay: “kikay lrimuanga maelreelre ka vaevanga ka zuku, avaevanga ku vaga lini; ai kikay tawpathagili, lukabiibilrili kai lri susunga ku apiane ku takidremedremanelini.

11:7 Abwala! ilata mua pakalrithavulu ki vaga lini, lani kai maka mathingathingale lu makawrivariva.”

11:8 ku Twaumase la malra liniane pasivavagay pasarau mua kiinunga kawmasane; la isadranga ku tu cekele si tu daane lini.

11:9 lakamani kikay cekele ku kipasi Babilungu; amani sa ikay kwini ku Twaumase pakalrithavulu ku vaga ki umawmase, pasivagavagay pasarau liniane mua ki inunga kawmasane.

madrekadrekase 商量

lringa 磚

abelengane 最高

subelebelenge 天空

kiathingale 被認識

zuku 民族

pakalrithavulu 混亂

mathingathingale 互相認識

pasivavagay 分裂；分開

pasarau 散

 課文漢語

11:1 起初天下的人只有一種語言，使用一種語言

11:2 他們在東方一帶流浪的時候，在示拿地遇見一片平原，就住在那裡。

11:3 他們彼此商量說：「來吧，我們要做磚，把磚燒透了。」他們就拿磚當石頭，又拿石漆當灰泥。

11:4 他們說：「來吧，我們要建造一座城和一座塔，塔頂通天，為要傳揚我們的名，免得我們分散在全地上。」

11:5 耶和華降臨，要看看世人所建造的城和塔。

11:6 耶和華說：「看哪！他們成為一樣的人民，都是一樣的言語，如今既做起這事來，以後他們所要做的事就沒有不成就的了。」



11:7 我們下去，在那裡變亂他們的口音，使他們的言語彼此不通。」

11:8 於是，耶和華使他們從那裡分散在全地上，他們就停工不造那城了。

11:9 因為耶和華在那裡變亂天下人的言語，使眾人分散在全地上，所以那城名叫巴別（註：就是「變亂」的意思）我們的語言。

出處：Tabekacane 創世記11章1~9節／鍾思錦Kaynwane譯



文化點滴

閱讀聖經裡的經典章節，並思考和討論人類語言如何由來、該怎麼傳承。

語言是文化的載體、民族發展的關鍵，沒有語言就沒有民族。原住民族語言是原住民族文化的命脈，振興原住民的語言，是為了維繫臺灣的多元文化。



學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

29 mulake ka umuku

莫拉克颱風



umuku 颱風

kiakela 面臨

kiapakilringau 慘重

angeange 慘痛

inilinga 尤其

kasamali 驚訝

taludru 橋

ngwatukadre 落石

Adiri 阿禮

sa ka bangate ka valru ka cayli, valru ki dramare valru ka vai, kay Taiwan kiakela kiapakilringau kwidra vai, amani kwidra paramuru ku valrigi, kwini valrigi ku naganeini sia mulake.

saka taumukane ki ka mulake ku cekele nay ka swa Vedavedai kiapangilisi turamuru, inilinga kwini ya cekele tarudrawdrange makitwa kasamali si iyakay: “kaita wadreeleana ku paramiya kay pangiacaeme ku valrigi si udale.”

kay swa Vedavedai cacekele ku taludru, dane, taludru ngwatukadre kialriaw matiukuludru, inilinga kaiswa Adiri, Labwane, Kinulane, Kudrengere, Kucapungane ku daane kialriaw patelre. inilinga kai cekele Kucapungane mwatukadre kya selrepe. kaiasasane laka kathane kay Vedai cekele asuru ikai balriu, ku drumane kya pasuteelryana pikai takipasutelradhaneta, la makitu katelrege takidredremane makanaelre.

ai adravane kangitwatwatumane ikarededeleta makanaelre kakecenge, parwakay kilibake ki daaneta, inilinga ku makucingalre adrvane kipinuta ki pasutelray, kaita lri pakaamudu kai vagata si bengkata, kay bengkata si vagata ka Ngudradrekai lay pakela palralrawthane si kai lri kamudu.

Labwane 大武

Kinulane 吉路

Kudrengere 谷川

Vedai 霧臺

asuru 留下

adravane 無論

kangitwatwatumane 如何如何

kakecenge 振作

kilibake 維護

bengkata 文化

palralrawthane 永遠

課文漢語

98年的八月八日臺灣面臨了非常慘痛的日子，就是強烈的颱風，它的名字叫莫拉克。

在的莫拉克颱風時，我們霧臺鄉的部落非常慘重，尤其部落的老人家他們一直驚訝的說，從來沒有看過這樣慘重強烈得颱風及雨量。

霧臺部落的所有橋、房屋、路段都被土石流沖毀非常可怕，尤其阿禮、大武、吉露、谷川、好茶部落部分房屋都被沖毀。其中好茶部落全部被土石流淹埋，現目前只有霧臺部落留在部落，其餘的都被安置在安置中心，大家的心情都非常沉重，但無論如何我們大家一起振作起來維護我們的家園，尤其更重要的是不論我們被安置在哪裡，我們不要讓我們的語言及文化流失，這樣才能讓魯凱族人的語言及文化源源不斷。



文化點滴

魯凱傳說中的風祇有兩種，一個是singitairauane 漢譯從東方來的風；一個是singi sapakalriwgu 漢譯從西方來的風。魯凱族的祖先說：風的到來是人冒犯了天神律法，例如不按規定的季節種植農作物，隨意破壞環境，在河中大小便，洗滌鍋子、碗或湯匙；在山谷中大聲喊叫，如此的行為都是破壞了大自然安祥和規律的生活，導致天神發怒，天神要懲罰不守規矩的人，所以要引來暴風下雨，教導人民要尊重大地並珍惜生命。魯凱的祖先是為了要遵照天神愛護大地的旨意，制定了很多維護大地的相關規定，走入山林裡都要遵守，進入山林第一個要注意的事項，過夜的第一個夜晚，要舉行宴請山神儀式(pakuaubu)，這個儀式的主要意義是知會山神，我到山中來訪請給予特別的保佑平安，並宣誓如下注意事項：

- 一、愛護大地不隨意大小便，不在水中尿尿。
- 二、不在水中洗滌鍋子、碗或湯匙。
- 三、在山谷中尊敬天神不隨意走動或喊叫。
- 四、在規定的季節種植農作物、檳榔、小米、芋頭等。
- 五、遵守山中打獵規範。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

30 wathignale ki Ngudradrekai

認識魯凱

kai nagane kay “Ngudradrekai” luiya, sapatupapalrane ki kadaengane sunagane. “drekai” luyya, amani kay taabelengane ku lregelreg si takakecelrane, “Ngudradrekay” luiya, la kamani ki tali lregelrege ku cekele si laumawmase.

ku cucungulaneta maramaramau, ku taulriwlrane mitane. amia kay: nibekacaneta ka sakua ikayngata, kikay ki taikaiyaneta kay kadaengane, la kamani kavay talikay Sikipalrici, ku takibekacaneta, tataladhaneta yakai ku cekele, ala sakawlaynga suadranga ku cekele, aru takalra ku umawmase, la ngwalay ku aukesane ku tacekecekelane, ala twalaynga kuyni, masauvagavagai. siikainga kay cekele kay bavane, kayasasane kay Ngudradrekai, kadrwana ku masuburu ku cekele, yakaiyana ku talialalay yakaiyana ku marudrange, ku amani ka vaerece ki cekele, adravane ku kakudhane ki cekele, kayina mamudu. lu twatumane bekelane ku niulravane ku kakudhane; ku madrau si tikiane ku cekele, maramaramau ku niakelini, maramaramau ku kakudhane, mawvasakesakene ku cekele kadrwa ku makalililisi cacapange.

thingale 知道；認識

takakecelrane 寒冷地帶

tali lregelrege 深山處

taulriwlrane 傳述

Sikipalrici (地名) 魯凱的
發源地-聖地

twalay 從……

masauvagavagai 分開；遷居

bavane 新的

waerec ki cekele 部落最高的
的領導人

lu drelane kay kadaengane kay Taiwane, kay Ngudradrekay yakai talilrawdru, kay sua kung kuane la pasauvagavagai mitane, pikay kay Pingtung, Kausiung, Taitung. laku sua akakau ku Ngudradrekai, amani kay Veday, Kucapungane, Adiri, Kinulane, Labuane, Kabalelradhane, Karamumudisane, kudrengere, Awba, Kingdalruane; kay yakay Takau, amanikay Sutaruladrekane, punugu, Kingdavange; kay yakai Tarumake amanikay tarumake, kalruane. ku cekeleta ka Ngudradrekai ikay kay Tawang tay mangealeta si eneme. ku umawmase valribate ki takudrau.

kay Ngudradrekai, tabekele ku umawmase, laka sua lregelrege makanalre. maramaramau ku kakudhane, la karathudu ku cekele; kay ngudradrkay, talrualrumale, kiasamula lu tuatumane, la tukucingalre ki si druadrumane; kay asasanenga, kay tualrisilrisinga, bavanenga ku takisusuane, kadruanga ku lrisi, la arukaliapay arua ka sulivate lu tuatumane. kay Ngudradrkay kia mapelaela, ku tharirane si taki samuamulane. madalamaku ki Ngudradrekai madalamaku ki cekele nay lu kabibilrili itara pasikayaku ki cekele nay.

talilrawldru 下方；南邊

Kucapungane (地名) 好茶

karathudu 團結

takisusuane 信仰

arukaliapay 減輕

masulivate 順暢；快速

taki samuamulane 一起努力

 課文漢語

「魯凱」一詞是由族名「dre kai」翻譯而來，意思是高海拔深山的地帶。「ngudradrekai」是魯凱族的族名，意思是住在高海拔深山地帶的人。

魯凱族的祖先代代傳述說：自有天地以來，祖先是住在sikilrici的聖地，後來因為人口不斷增加，生活方式和需求逐漸改變，後來為了生活的謀求發展，才逐漸遷移並發展現在的各個部落。現在的部落都是各自獨立的自治體，視同一個小國家。部落的頭目是治理這個小國家的最高領導人。部落與部落之間是同等地位、互相尊重、和平相處。



魯凱族現在分布於臺灣中央山脈南端的東西兩側，行政上已被劃分為屏東縣、臺東縣、高雄縣。隸屬屏東縣的部分有霧臺、好茶、阿禮、神山、吉露、大武、佳暮、谷川、青葉、相助巷、三和共十個部落。隸屬高雄市的有茂林、多納、萬山三個部落。隸屬臺東縣的有大南和金鋒兩個部落。魯凱族在臺灣共有16個部落，人口超過一萬人。

魯凱族人口不多，但由於長久住在高海拔的活動範圍，已發展出適合族人的生活規範及生活方式，魯凱族擁有特殊的民族性和文化，魯凱人淳樸而敦厚，傳統的民間信仰已由現在的信仰基督所取代，居民生活安居樂業，在靜謐的環境中，建構了族人生命共同體的生活信仰。

學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。



文化點滴

好茶ka drangelane家屋是魯凱族公認的raedre，部落的人都認同那是好茶人或其他部落居民共同的家（tarananeta），當時kui（raucu柯光輝的父親）做掌門人的時候，對魯凱族的由來，有一段是這樣說的：魯凱族最初的發源地是在Sikipalrici，Sikipalrici 有一座神山叫做-lakainguta（現在的知本主山），lakainguta漢譯叫祖母山；另外-lakainguta山下有一個湖，叫做taidrengere，漢譯叫做安靜。Kui老頭目說：祖母山是保佑整個大地的山神，到此地的獵人，必須尊敬這一座山，保護此地的自然生態。另外kui老頭目說taidrengere，它是整個魯凱族河流的主要發源地，是等於魯凱族的母親河。所以魯凱族代代相傳說，到Sikipalrici 從事各種的活動，包含打獵、登山等等，都要尊重此地的土地，要保護此地的生態。

從前魯凱族的獵人，進到sikipalrici四周的山林或河川進行狩獵活動時，進駐sikipalrici的領域時，住宿的第一晚要舉行一項祭儀，叫做pakuabu（晚宴），祭儀的目的是要知會此地的山神，求他們給予協助，賜下平安，助他們滿載而歸。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(下)



- 語別 Vedai Rukai 霧臺魯凱語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 杜傳 柯菊華
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁香珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿文 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 陳子強
- 錄音人 柯菊華
- 出版日期 2014年9月初版

